

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2001 — 336

[C — 2001/27050]

**18 JANVIER 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 1996 fixant les règles complémentaires relatives à la présentation des budgets, à la comptabilité budgétaire et à la reddition du compte d'exécution du budget de l'Institut scientifique de Service public**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 juin 1990 portant création de l'Institut scientifique de service public en Région wallonne et plus particulièrement l'article 10, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du 10 septembre 1992 relatif au financement et aux missions de l'Institut scientifique de service public;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 31 mai 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 novembre 2000;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2, § 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 1996 fixant les règles complémentaires relatives à la présentation des budgets, à la comptabilité budgétaire et à la reddition du compte d'exécution du budget de l'Institut scientifique de Service public est remplacé par la disposition suivante :

« Par dépense, on entend tout droit acquis par des tiers à charge de l'organisme. L'imputation s'effectuera à la date de réception des factures et des déclarations de créance constatant ces droits. »

**Art. 2.** Le Ministre de la Recherche et des Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 janvier 2001.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2001 — 336

[C — 2001/27050]

**18. JANUAR 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Oktober 1996 zur Festsetzung der zusätzlichen Bestimmungen bezüglich der Haushaltsvorlegung, der Haushaltsbuchführung und der Rechnungsaufstellung der Haushaltsdurchführung des «Institut scientifique de Service public» (ISSeP) (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Errichtung eines «Institut scientifique de Service public» in der Wallonischen Region (I.S.S.e.P.), insbesondere des Artikels 10 § 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 10. September 1992 über die Finanzierung und die Aufgaben des «Institut scientifique de Service public»;

Aufgrund des am 31. Mai 2000 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 16. November 2000 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 2 § 1, Absatz 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Oktober 1996 zur Festsetzung der zusätzlichen Bestimmungen bezüglich der Haushaltsvorlegung, der Haushaltsbuchführung und der Rechnungsaufstellung der Haushaltsdurchführung des «Institut scientifique de Service public» wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Unter Ausgabe versteht man jedes Recht, das durch Drittpersonen zu Lasten der Einrichtung erworben worden ist. Die Haushaltsanrechnung erfolgt am Eingangsdatum der Rechnungen und Forderungsanmeldungen, die solche Rechte feststellen.»

**Art. 2** - Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Januar 2001

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung, und der neuen Technologien,

S. KUBLA

VERTALING  
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2001 — 336

[C — 2001/27050]

**18 JANUARI 2001.** — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 1996 tot vaststelling van de bijkomende regels inzake de voorstelling van de begroting, de begrotingsboekhouding en de rekening en verantwoording van de begrotingsuitvoering van het « Institut scientifique de Service public » (Wetenschappelijk Openbaar Instituut)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van het « Institut scientifique de Service public en Région wallonne » (Wetenschappelijk Openbaar Instituut voor het Waalse Gewest), inzonderheid op artikel 10, § 1;

Gelet op het besluit van 10 september 1992 betreffende de financiering en de opdrachten van het « Institut scientifique de Service public »;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 mei 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 16 november 2000;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2, § 1, derde lid, van het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 1996 tot vaststelling van de bijkomende regels inzake de voorstelling van de begroting, de begrotingsboekhouding en de rekening en verantwoording van de begrotingsuitvoering van het « Institut scientifique de Service public » wordt gewijzigd als volgt :

« Onder uitgave wordt verstaan : elk recht dat door derden verkregen is en dat ten laste is van de instelling.

De toerekening zal uitgevoerd worden op de datum van ontvangst van de facturen en aangiften van schuldvordering waarbij die rechten worden vastgesteld. »

**Art. 2.** De Minister van Onderzoek en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 januari 2001.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA



F. 2001 — 337

[C — 2001/27051]

**18 JANVIER 2001.** — **Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 1996  
fixant les règles d'évaluation applicables à l'Institut scientifique de Service public**

Le Gouvernement wallon,

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, et plus particulièrement l'article 17;  
Vu le décret du 7 juin 1999 portant création de l'Institut scientifique de Service public en Région wallonne, et plus particulièrement l'article 10, § 2;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 31 mai 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 novembre 2000;

Considérant la nécessité d'insérer une disposition relative à la détermination des bénéficiaires et à leur affectation;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 1996 fixant les règles d'évaluation applicables à l'Institut scientifique de Service public, il est inséré un article 5bis rédigé comme suit :

« Le résultat de l'année en cours sera affecté en perte ou en bénéfice à reporter. L'organe de gestion peut mouvoir les comptes de capital ou de réserves dans le respect de la loi relative à la comptabilité publique. »

**Art. 2.** Le Ministre de la Recherche et les Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 janvier 2001.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA